

**اتفاقية تعاون علمي**  
**بين**  
**جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية**  
**و**  
**جامعة لفوف الزراعية في أوكرانيا**

رغبة في تعزيز علاقات التعاون العلمي بين الجامعتين ووفقاً لإنفاق التعاون الثنائي الموقع بين البلدين . وافقت جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية وجامعة لفوف الزراعية في أوكرانيا على هذه الاتفاقية التي تشمل البنود التالية:

**أولاً: تبادل الزيارات:**

- ١-١ - تبادل الزيارات القصيرة الأمد لأعضاء الهيئة التدريسية للتدريب والاطلاع والقاء المحاضرات .
- ١-٢ - تبادل الزيارات الطويلة الأمد لأعضاء الهيئة التدريسية أو أعضاء الهيئة الفنية لإجراء الأبحاث العلمية . والتدريب..... الخ.
- ١-٣ - تبادل الكادر التدريسي بين الجامعتين وفقاً للقوانين والأنظمة النافذة في كل جامعة .

**ثانياً: تبادل الفعاليات الجامعية:**

- ١-٢ - يتبادل الطرفان الزيارات للمشاركة في المؤتمرات-الندوات و الأنشطة العلمية واللقاءات الأخرى التي تعقد في كلا الجامعتين بالمراسلة .
- ٢-٢ - يتعاون الطرفان فيما يلي :
  - أ- الإشراف المشترك على الدراسات العليا ( وفق نظام سنديش...).
  - ب- إجراء بحوث علمية مشتركة .
  - د- إقامة مراكز بحوث علمية ذات اهتمام متبادل .
  - ر- تشجيع التعاون في مختلف الفعاليات العلمية باتفاق متبادل بين الطرفين .
  - ج- تحديد بعض الأماكن للطلاب للدراسة في كلا الجامعتين لمتابعة دراستهم العليا وفق الإختصاصات المتوفرة في كل جامعة وبموجب القوانين والأنظمة النافذة .
  - ن- الإشراف العلمي على مجموعات من الطلاب وتنظيم الدسم الاجتماعي و الصحي لهم .

### ثالثاً: تبادل المطبوعات العلمية :

- ١-٣- يتبادل الطرفان المطبوعات، المنشورات و المجلات الدورية التي تصدر عن كلا الطرفين .
- ٢-٣- يساهم الطرفان بشكل متبادل بنشر المقالات العلمية في مجلات و منشورات علمية تصدر في كلا الجامعتين .
- ٣-٣- التعاون في مجال التأليف و الترجمة .

### رابعاً: الشروط المالية:

- ١-٤- تتحمل الجهة المضيفة نفقات السفر ذهاباً و إياباً .
- ٢-٤- أما الجهة المستضيفة تتحمل نفقات الإقامة و الطعام في الزيارات القصيرة الأمد .
- ٣-٤- يتم الإتفاق عن طريق المراسلات على تحمل نفقات الإقامة للزيارات الطويلة الأمد .
- ٤-٤- يتم الإتفاق عن طريق المراسلات على تحمل نفقات الدعوات للمشاركة في الفعاليات الأكاديمية و الفعاليات الأخرى .

### خامساً: مدة صلاحية الإتفاقية :

- ١-٥- تعتبر هذه الإتفاقية سارية المفعول منذ تاريخ توقيعها من الجهات أو السلطات المعنية من كلا الطرفين ووفقاً للأنظمة النافذة لكل منهما .
- ٢-٥- مدة هذه الإتفاقية خمس سنوات تتجدد تلقائياً وفي حال أراد أحد الطرفين إلغائها عليه تقديم مذكرة تحطية قبل ثلاثة أشهر .
- ٣-٥- تنفذ كلا الجامعتان بنود هذه الإتفاقية وفقاً لإجراءات تنفيذية صادرة عن المجالس الجامعية المختصة أو المعنية .
- ٤-٥- وقعت هذه الإتفاقية على نسختين انكليزية لكل منهما نفس الفعالية .

جامعة لفوف الزراعية  
الأستاذ الدكتور سينيتسكي  
رئيس جامعة لفوف

جامعة البعث  
الأستاذ الدكتور ياسر حورية  
رئيس جامعة البعث

**Agreement for Scientific Cooperation  
Between  
Al-Baath University in Syrian Arab Republic  
&  
Lviv State Agrarian University in Ukraine**

Desiring to enhance the scientific cooperation relations between above-mentioned two Universities. And in accordance with the signed cultural agreement between the two countries .

Al- Baath University in Syrian Arab Republic and Lviv State Agrarian University in Ukraine have agreed on this agreement which includes the following items:

**First: The exchange of visits:**

- 1-1 Exchange short-period visits of academic and technical staff members for training, acquaintance, and reciting lectures.
- 1-2- Exchange long-period visits of academic staff members or teaching staff members or technical staff members for conducting scientific research and training, etc.
- 1-3- Exchanging the teaching staff of both Universities in accordance with prevailing regulations in each University.

**Second: Exchange of the Academic Activities:**

- 2-1- Both parties exchange invitations to participate in conferences, symposiums, scientific activities and other meetings those are held at both Universities by correspondence.
- 2-2- Both parties cooperate in the following :
  - a- Joint supervision of postgraduate studies ( sandwich system ).
  - b- Conducting joint scientific research.
  - c- Establishing scientific research centers, which are of mutual interest.
  - d- Encouraging the cooperation in different scientific activities by mutual consent between the two parties.

- e- To specify some academic places to students of both concerning Universities, to pursue their postgraduate studies in available specialties in each University according to prevailing laws and regulations.
- f- Scientific supervision of student groups and to offer social and health support for them.

**Third: Exchange of scientific publications:**

- 3-1- Both parties exchange publications, prospectuses and periodicals, which are issued by both parties.
- 3-2- Both parties mutually contribute to scientific publication in magazines and scientific prospectuses which are issued by both Universities.
- 3-3- Cooperating in the field of writing and translation.

**Fourth: Financial conditions:**

- 4-1- The delegated side defrays the travel costs outward and inward.
- 4-2- The hosting side defrays the accommodation and food costs for short period visits.
- 4-3- By official correspondence shall be agreed on the defrayment of accommodation costs for long- period visits.
- 4-4- By official correspondence shall be agreed on the defrayment of all costs of invitations to participate in academic activities and others.

**Fifth: The validity of the agreement:**

- 5-1- The agreement is considered effective on the date that it is signed by the concerned authorities in both parties according to prevailing regulations of each party.
- 5-2- The duration of this agreement is 5 years, it is renewed spontaneously , unless it is terminated by either party giving a three month notice in writing.

5-3- Both universities apply the items of this agreement in accordance with the executive procedures issued by the concerned academic boards.

5-4- The agreement is signed on two English copies, both of them have the same validity.

**For Lviv State Agrarian University**

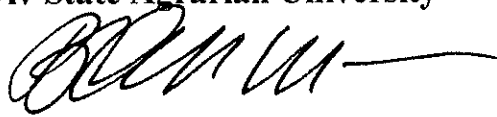
**For Al-Baath University /**

**Prof. Volodymyr Snitynskyi**

**Prof. Yasser Hourieh**

**Rector of Lviv State Agrarian University**

**Rector of Al-Baath University**



**Date of signing:** / /

26-05-2003

ر. ن. ح. ح. ح.